

## La monachella

(b)

Andante moderato



4. E ma - le - di - sco la pri - ma



pie - tra di quel con - ven - to e l'in - ge -



-gne - re che lo di - se - gnò e il mu - ra -



-to - re che lo fab - bri - cò.

1.

Era figlia di un Cinese  
S'è fatta monaca per un dolor  
Per un capriccio del suo primo amor.

2.

Dopo tre mesi che l'era al convento  
scrise una lettera al suo papà  
che l'è malata vuol tornare a cà.

3.

Il suo papà ne fece un'altra ancor più bella  
se sei malata tu dovrai soffrir  
e in quel convento tu dovrai morir.

4.

E maledisco la prima pietra di quel convento  
e l'ingegnere che lo disegnò  
e il muratore che lo fabbricò.

5.

E maledisco la prima porta di quel convento  
e l'ingegnere che la disegnò  
e il falegname che lo fabbricò.

6.

E maledisco la mia sorella  
l'è staita quella che mi ha insegnà  
a far l'amore con i preti e i fra.

VARIANTES

1.

Era figlia di un fruttaiolo  
s'è fatta monaca per mal d'amor  
d'aver perduto il suo primo amor.

2.

Dopo tre dì che l'era al convento (...)  
che l'è malata e vuol tornare a cà.

3.

Suo papà ne scrisse un'altra ancor più bella  
se sei malata tu resta là (...)

4.

Maledetta la prima pietra di quel convento  
e l'ingegnere che l'ha disegnà  
e il muratore che l'ha fabbricà.

7.

Maledetti padre e madre e i miei parenti  
che mi han messo in questo mondo  
per farmi soffrire il mal d'amor.

REMARQUES

La chanson apparaît sous les titres: *La figlia del fruttaiolo*, *La figlia del fruttaiolo*, *La figlia di un pastore*, *La figlia di un Cinese*. Elle est classée comme *La ballata della monaca*.

Nous avons trouvé des versions aussi en français.

«[...] Questa canzone narrativa vanta illustri ascendenti nella tradizione popolare e colta, spingendosi fino alle origini delle letterature neo-latine. [...] Le versioni più moderne tacciono dell'apparizione diabolica e narrano che la fanciulla dà il via alle maledizioni dopo aver ricevuto da suo padre la lettera di rifiuto». (VETTORI G., p. 248).

SOURCE

Témoins: Severina Colmar (\*1922), St-Denis  
Giovanna Corgnier (\*1945), Torgnon  
Enquêteur: Alma Perrin  
Lieu: Torgnon  
Date: 1980/81  
Cote: Kb 2  
Variantes: Jean Domaine (fonds A.V.A.S.)

BIBLIOGRAPHIE

- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome II, p. 647  
- LEYDI R., BERTOLOTTI G., *Mondo popolare in Lombardia*, p. 119  
- MERCENAIRES du val d'Illeiez, *Chansons d'autrefois*, p. 17  
- MILLIEN A., DELARUE G., *Chants et chansons*, p. 68  
- MORELLI R., SANGUANINI B., SASSU P., SORCE KELLER M., *Canti e cultura*, p. 214  
- VETTORI G., *Canti popolari italiani*, p. 248  
- VIGLIEMO A., *Indagine sul Canavese*, p. 164